



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 44

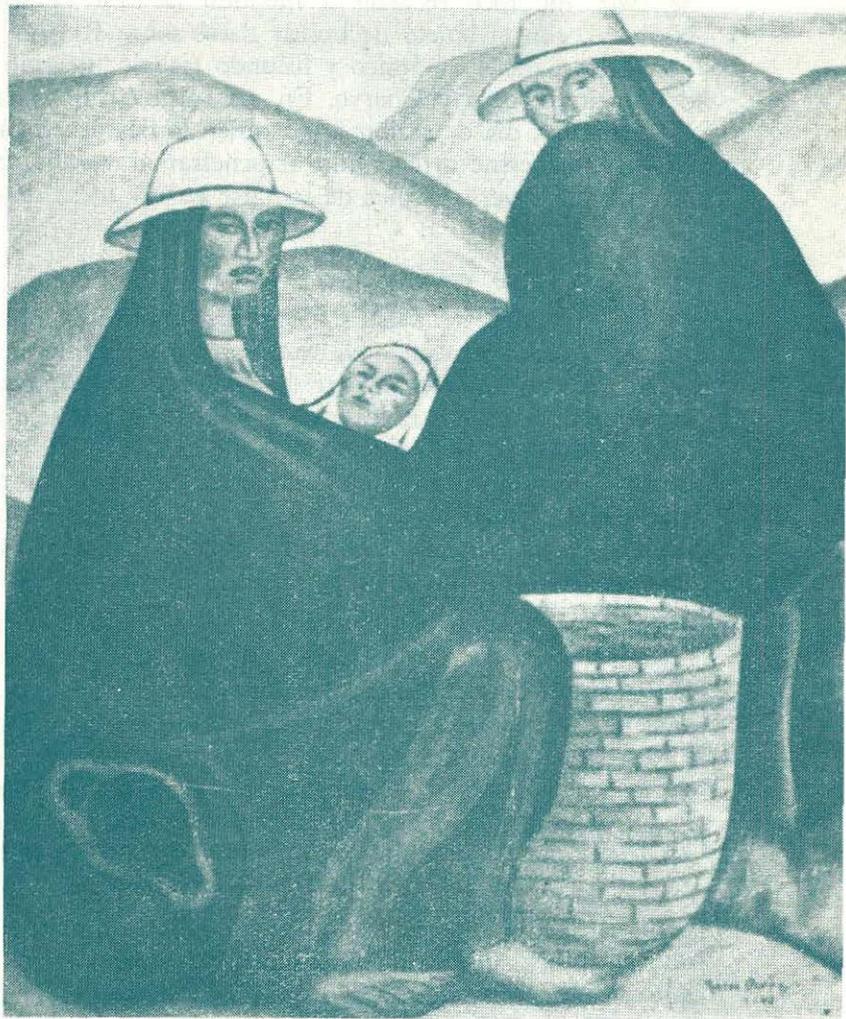
1º de septiembre de 1964

LITERATURA COLOMBIANA EN FRANCIA

El número de julio-agosto de 1964 de la importante revista *Europe* de París está dedicado a Colombia. La revista fue fundada en 1923 por un grupo de escritores en colaboración con Romain Rolland. Su actual director es Pierre Abraham. Este es el cuarto número que se consagra a una literatura americana. Los anteriores fueron el de Estados Unidos (1959), México (1959) y Cuba (1963). El de Colombia es un verdadero volumen de más de 200 páginas, que ofrece una presentación muy amplia de nuestro país, especialmente en sus aspectos literarios, históricos (¡cuántas inexactitudes!) y artísticos. Se reproduce un texto de Rufino José Cuervo y se publican ensayos de Germán Arciniegas, Eduardo Caballero Calderón, Jean Camp, J. M. Rivas Sacconi, Julián Garavito y Arnoldo Palacios, entre otros. Los dos últimos — colombianos residentes en Francia — contribuyeron con entusiasmo a la difícil realización de esta entrega. Palacios (el autor de *Las estrellas son negras*) nos cuenta algo de la preparación del volumen, en artículo que insertamos a continuación. El número de *Europe* contiene además una valiosa selección de poesía y de prosa colombianas, en traducciones de Garavito al francés. Fotografías bien seleccionadas ilustran el tomo. La portada presenta el cuadro de Marco Ospina "Campesinas de Boyacá".

EUROPE

revue mensuelle



colombie



Juillet-Août 1964

LA REVISTA «EUROPE»
Y UNA PRESENTACION DE LA LITERATURA COLOMBIANA

ENTREVISTAS CON SU DIRECTOR, PIERRE ABRAHAM,
Y CON SU JEFE DE REDACCION, PIERRE GAMARRA

Por ARNOLDO PALACIOS.

La revista francesa *Europe*, sin contar su abundante material mensual — capítulos de novelas, ensayos, poesía, correspondencia ya sea de Sarah Bernhardt o entre Roger Martin du Gard y Jean Richard Block, reseñas de libros, crítica, piezas de teatro enteras o actos, comentarios sobre acontecimientos culturales de actualidad — dedica números a J. J. Rousseau, Jaurès, Diderot, Paul Éluard, León Tolstoi, Gorki, a literaturas de Finlandia, Polonia, Estados Unidos, Rumania, Vietnam, España, China, al teatro francés contemporáneo, etcétera. Esto, acentuando siempre el aspecto vivo, ajustado al gusto e inquietudes del lector de nuestra época.

Les había seguido yo, en silencio, los pasos a esos volúmenes consagrados a literaturas extranjeras. Lo cual, unido al desconocimiento casi completo de Colombia en el continente europeo, me fue atizando la idea de proponer unas páginas nuestras. Durante el invierno de 1962, me tocó recorrer a menudo la calle de Richelieu, dirigiéndome a la Biblioteca Nacional, con el objeto de buscar datos sobre Rufino José Cuervo y Ezequiel Uriceochea, necesarios para el dinámico y fecundo trabajo dirigido por mi profesor J. M. Rivas Sacconi, del Instituto Caro y Cuervo. En esa misma calle se encuentra la sede de la revista *Europe*. Y un martes, día de recibir allí a quien lo deseara, a partir de las tres de la tarde, me animé. Confieso haberme arrepentido al penetrar al vestíbulo: ¿qué podíamos nosotros recomendar como prosa y verso dignos de sentarse en esa mesa de antología universal que suele ofrecer *Europe*?

Les hablé francamente:

— No creo que a ustedes les ocurra como a la mayoría de los europeos, en cuanto atañe a la vida real y profunda de nuestros países. Existe en la prensa, claro, ese lado de exotismo barato: descubrimiento reciente de tribus salvajes; angustia por saber si en Colombia también se reducen las cabezas; les parece increíble que negros, blancos, indios, una rubia, sean carne y hueso del mismo suelo y utilicen idéntico vocabulario; ¡para colmo! el castellano. Europa nos mira con tamaños ojazos, tal como si no pasásemos de jóvenes nacioncitas *interesantes*, pletóricas de golpes de Estado, paraísos terrenales de selvas con jaguares y flechas. Eso sí, sin derecho a una palabra literaria dispuesta a ser recogida por el mundo. ¿No es cierto? — les dije.

— Sí, señor, cuanto usted dice es la pura verdad, tal vez con una pequeña dosis de exageración — dice Pierre Abraham, acogiéndome, amable, con su eterna sonrisa —. Pero la culpa no ha de recaer únicamente sobre nosotros. Reconozca que ustedes mismos no vienen a vernos con propuestas, digamos, de cierta envergadura. Aquí toda persona bien informada conoce *La vorágine*. Respecto a nuestra revista, usted lo sabe, ya ha presentado a México y a Cuba. Fieles a nuestra tradición, la de Romain Rolland y Jean Richard Block, fundadores de *Europe*, permanecemos dispuestos a dar a nuestros lectores la sección acostumbrada de literatura extranjera. Con mucho gusto vamos a plantear a nuestra junta de redacción lo relacionado con la colombiana.

Pierre Gamarra, jefe de redacción, se muestra muy entusiasta, tanto más cuanto que él es hispanista. Sin embargo, tuve esa impresión, se inclinaba más bien a un número que englobara a Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, algo así como la Gran Colombia. No se yo si atribuir esa concepción a su experiencia de todo jefe de redacción, expuesto a encontrarse en el último minuto con material insuficiente o demasiado.

EUROPE

Revue Mensuelle

SOMMAIRE

<i>Message de S. Exc. l'Ambassadeur de Colombie</i>	3
Pierre ABRAHAM <i>Littérature colombienne</i>	4
Emile TERSEN <i>Essai de présentation de la Colombie</i>	13
Julián GARAVITO <i>La Colombie avant Colomb</i>	13
Nicolas GUILLEN <i>Le douloureux éclat de rire de Lopez le Borgne</i>	20
Jean CAMP <i>Visage de Bogotá</i>	25
Arnoldo PALACIOS <i>Les cafés de Bogotá</i>	28
Rufino JOSE CUERVO <i>La langue espagnole en Amérique</i>	34
Eduardo CABALLERO CALDERON <i>Le castillan en Amérique</i>	36
J.M. RIVAS SACCONI <i>L'écologie philologique colombienne</i>	39
J. HERRERA PETERE <i>Mort d'amour dans la jungle</i>	42
Julián GARAVITO <i>Un survol littéraire</i>	47
Germán ARCINIEGAS <i>Un demi-siècle de lettres colombiennes</i>	54
Ernesto CARDENAL <i>La création suivant les Indiens Huitotos</i>	66
<i>Poème huitoto de la Création des êtres et des choses</i>	69
Julián GARAVITO <i>Deux classiques</i>	70
<i>Poèmes de :</i> Hernando DOMINGUEZ CAMARGO, Francisca J. del CASTILLO, Y. GUEVARA, Jose Eusebio CARO, Epifanio MEJIA, Rafael POMBO, Calindario OBESO, Jose Asunción SILVA, Guillermo VALENCIA, Jose Eustasio RIVERA, Gregorio CASTANEDA ARAGON, Porfirio BARBA JACOB, Luis Carlos LOPEZ, Aurelio MARTINEZ MUTIS, Hernando de BENGOCHEA, Léon de GREIFF, Rafael MAYA, Jose UMANA BERNAL, German PARDO GARCIA, Luis VIDALES, Jorge ARTEL, Jorge ROJAS, Eduardo CARRANZAS, Fernando CHARRY LARA, Jorge GAITAN DURAN, Carlos CASTRO SAAVEDRA, Eduardo COTE LAMUS	75
<i>Coplas et chansons populaires</i>	108

(Suite du Sommaire au verso.)

<i>Proses de :</i> Tomás CARRASQUILLA, Cesar URIBE PIEDRAHITA, Germán ARCINIEGAS, Jorge ZALAMEA, Eduardo ZALAMEA BORDA, Jose Francisco SO-CARRAS, Eduardo CABALLERO CALDERON, Daniel CAICECO, Carlos DELGADO NIETO, Fernando PONCE DE LEON, Clemente AIRO, Manuel ZAPATA OLIVELLA, Manuel MEJIA VALLEJO, Arnoldo PALACIOS, Orlando FALS BORDA, Carlos Arturo TRUQUE, Gabriel GARCIA MARQUEZ ...	113
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Mgr German GUZMAN CAMPOS } <i>La violence</i>	170
Orlando FALS BORDA }	
Eduardo UMANA LUNA }	
Eugénio BARNEY CABRERA } <i>Géographie de l'art</i>	175
Pedro SANTOS } <i>Le cinéma en Colombie</i>	191
Julián GARAVITO } <i>Chronologie historique et littéraire</i>	192
<i>Bibliographie sommaire</i>	202

**

Marie-Anne COMNÈNE <i>Notes pour une vie (XI)</i>	204
Nicole de RICOU <i>L'inscription (nouvelle)</i>	217
Roger MARTIN DU GARD et Jean-Richard BLOCH <i>Correspondance (VII)</i>	234
Henri GUILLEMIN <i>Malheureux Péguy (III)</i>	252
Lasló NEMETH <i>La foi du pédagogue</i>	274
Rafael ALBERTI <i>La forêt des arbres perdus (III)</i>	279
Pierre ABRAHAM <i>Observateur</i>	289

CHRONIQUES

Elo BAREL <i>François Bonjean</i>	314
Pierre GAMARRA <i>Les livres nouveaux</i>	318
Michel ZÉRAFFA <i>Le théâtre</i>	324
Jean-Pierre LÉRIDANT } <i>Le cinéma</i>	330
Georges DUPEYRON }	
Victoria ACHÈRES } <i>Les arts</i>	334
Henri ADAM } <i>Les galeries</i>	336

<i>Notes de lecture par :</i> Georges DUPEYRON, Pierre GAMARRA, Françoise HAN, Marcelle KAWA, Pierre LARTIGUE, Marianne MILHAUD, Henriette PSICHARI, Yves SANDRE, Marcel VIGUIER	340
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Notre couverture : PAYSANNES DE LA PROVINCE DE BOYACA, tableau à l'huile de Marco OSPINA.

© 1964 by Europe
et les Éditeurs Français Réunis

Fue todo. Me salí volando a buscar a Julián Garavito, colombiano, quien ha pasado la mayor parte de su vida en Francia, donde estudió y vive sin abandonar su lengua materna, sin desperdiciar detalle alguno que le caiga sobre la vida de su patria. Nadie mejor calificado para llevar a la práctica aquella labor. En cuanto a *Europe*, ellos, según proceden en tales casos, reunirían las firmas de franceses que engalanarían la apertura del telón de nuestra literatura, además de las de colombianos que considerasen necesarias para destacar determinados puntos, fuera de la antología.

* * *

Ahora, cuando ya todo está listo — la carátula es de Marco Ospina — le pregunto al director de *Europe*, Pierre Abraham:

¿Qué impresión le dejaron esos párrafos?

— Contentísimo — responde, cálido, rozagante, apasionado, directo, tono característico de su estilo tanto oral como escrito —. La prosa y poesía colombianas son de primera. Y téngase en cuenta que no se trata sólo de la apreciación nuestra, sino, inclusive, de la opinión de la sección de lectura de textos, correspondiente a una oficina donde estos son leídos antes de pasar a la imprenta; allí nos manifestaron lo siguiente: “entre los extractos de literatura publicados hasta ahora, la selección colombiana contiene el mejor conjunto de bellas páginas”. Debo recordar que el pueblo colombiano podrá confiar en nuestra solidaridad, en nuestro afecto. Este número de *Europe* es una muestra evidente, dentro de nuestras modestas posibilidades, de nuestro deseo de que se le conozca bien, se despierte un mayor interés, no sólo por su literatura, sino por su vida, su progreso, en todas las formas en que lo concibe un humanismo — insisto en recapitarlo —, como el que animó a Romain Rolland y a Jean Richard Block.

Pierre Gamarra afirma: — No cabe entrar en comparaciones, máxime de parte nuestra; pero confieso que este es un número excepcional, dentro de su línea. Nos sentimos orgullosos de ser los primeros en sacar del anonimato, por ejemplo, a un poeta de la talla del Tuerco López. Y ¡qué decir de Silva!

Este número de *Europe* podemos calificarlo, pues, de histórico dentro de las relaciones amistosas e intelectuales entre Francia y Colombia.

GRAMATICA Y LOGICA MATEMATICA

MESA REDONDA EN LA UNIVERSIDAD LIBRE DE COLOMBIA

Sobre este tema y en el aula máxima de la Universidad Libre de Colombia se realizó una mesa redonda el 29 de abril. Participaron los profesores Carlo Federici, de la Universidad Nacional, Alicia Guerrero de Mesa, de la Universidad Libre, y Rafael Torres Quintero y Omar González, del Seminario Andrés Bello.

El profesor Federici expuso brevemente el problema de las relaciones entre la nueva lógica y la gramática. El profesor Torres Quintero hizo algunas consideraciones sobre la gramática como disciplina lingüística. La profesora Guerrero de Mesa insistió en la necesidad de una lógica dialéctica y el profesor González enfocó el tema

desde el punto de vista de una lingüística antropológica y sus posibles relaciones con la lógica formal.

Fue notable el esfuerzo de los participantes por hacer, cada uno desde su disciplina, un aporte objetivo al planteamiento del Dr. Carlo Federici.

Actuó como coordinador el Dr. José Rafael Cabanillas, actual Jefe del Departamento de Idiomas de la Facultad de Educación de la Universidad Libre de Colombia.

La mesa redonda tuvo muy buena acogida por parte de profesores y alumnos de la Universidad Libre y del Seminario.

SOBRE LA CLARIDAD FRANCESA

¿Es la tan loada *clarté* de la lengua francesa algo real?; y si lo es ¿en qué consiste y cómo se ha formado?

A algunos de estos interrogantes responde adecuadamente el artículo de Harald Weinrich, *Die clarté der französischen Sprache* en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LXXVII, n.º 5-6, p. 528-544, que cita las opiniones de numerosos letrados franceses, del siglo XVII en adelante, sobre el tema, la mayoría de las cuales coinciden en reconocer y alabar la mencionada claridad, aunque no ha faltado, por supuesto, quien ponga en duda, y aun niegue de plano su existencia. Menos unidad hay cuando se trata de precisar el sentido de tal claridad, de analizar objetivamente su contenido. Predomina la opinión que la hace consistir en el *orden natural* — sujeto, predicado, complemento(s) —, pero no deja de mencionarse la precisión semántica de las palabras y algunas otras características. Weinrich duda de la justeza de estos análisis porque cree, entre otras cosas, que el pretendido *orden natural* no es tal, que tan natural es *Arma virumque cano* de Virgilio como *Je chante ce héros* de Voltaire. Pero acepta que la opinión generalizada entre los escritores franceses acerca de la *virtud* de claridad de su lengua ha creado un *mito* al respecto que los constriñe con un *ethos* a buscar efectivamente la claridad y la precisión en sus escritos. El mito de la claridad ha sido, pues, históricamente fecundo, ha encarnado en una ética literaria que impone la búsqueda de la precisión.

Si el estudio de Weinrich hace lo que podríamos denominar historia interna del concepto de *clarté* sin ahondar en los factores externos, sociales, que la han producido, el lingüista ruso A. A. Kasatkin (*Historia de la lengua e historia del derecho*, en *Izvestiia Akademii Nauk SSSR*, XXIII, N.º 2, p. 122-123) explica brillantemente la génesis de tal cualidad:

«Dejando de lado los prejuicios y exageraciones nacionalistas, hay aún un fundamento histórico para la tesis de la “claridad francesa”. El alto grado de unificación y codificación de la lengua, tempranamente alcanzado por lo demás, la acción radical de la revolución francesa que rompió las tinieblas medievales y puso en vigencia a prominentes escritores y pensadores, tales son los factores que invistieron a la lengua francesa con la virtud de la claridad ...

«Así, pues, la “claridad francesa” no es de ninguna manera característica nacional inmanente, sino una cualidad históricamente adquirida, similar en principio a la de cualquiera otra lengua evolucionada, en la cual la obtención de la claridad hubo de tener a su turno algo de específico».

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

«LA LENGUA, EXPRESION DEL ESPIRITU»

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI, *Academia, lengua, cultura, nación*.
[Bogotá], Editorial Pax Limitada, 1962; 23 p.

Rivas Sacconi, hijo del ilustre hombre de letras José María Rivas Groot (1863-1923), continuador de la gran tradición humanista de Colombia, es el director activo del Instituto Caro y Cuervo, de Bogotá, centro de investigaciones lingüísticas, filológicas, literarias, bibliográficas y de todas las ciencias de la cultura, institución benemérita que goza de sólido prestigio desde 1945. La lista de sus obras incluye estudios monográficos sobre autores y obras literarias, ediciones críticas, informes sobre las actividades culturales que preside, y una obra de gran aliento: *El latín en Colombia: bosquejo histórico del humanismo colombiano* (Bogotá, 1949), volumen III de las Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.

Sus obras menores, si así pueden llamarse comparativamente, partieron de lo individual (autores, temas, obras), alcanzaron organización y perspectiva en el tratado antes mencionado, y ahora se dirigen a la exposición doctrinaria de ideas culturales largamente practicadas por el autor y su Instituto. Además de las ediciones críticas de *La canción a las ruinas de Itálica del licenciado Rodrigo Caro*, de las *Poesías y Versiones latinas* de Miguel Antonio Caro (vols. II, VI y VII de las Publicaciones del Caro y Cuervo), Rivas Sacconi ha publicado: *De Landívar a Gutiérrez González: introducción a los geopónicos americanos* (Bogotá, 1944); *Los escritos latinos de Miguel Antonio Caro* (México, Ábside, 1948); *El romance de la defensa de Cartagena* (Bogotá, 1950); *La cultura: tradición y mandato* (Bogotá, 1952); y el presente discurso sobre *Academia, lengua, cultura, nación* (Bogotá, 1962), amén de otros discursos académicos y de informes sobre las labores del Instituto: investigaciones, cursos y publicaciones.

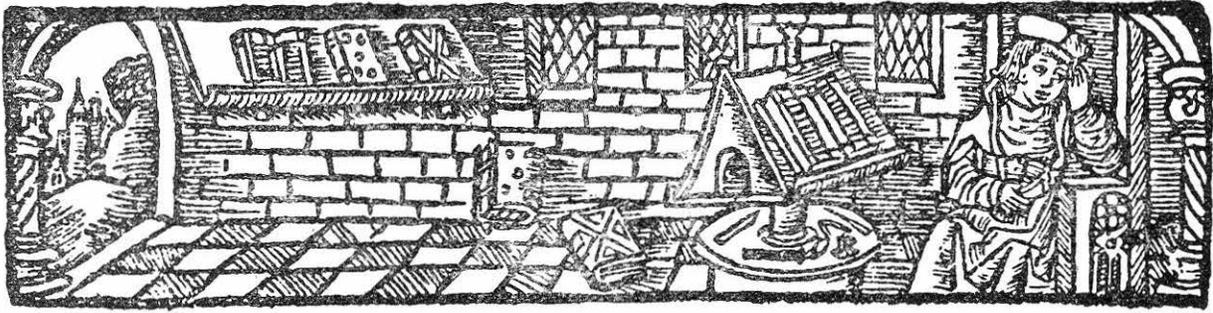
El presente opúsculo fue publicado primeramente en el *Boletín de la Academia Colombiana de la Lengua*, de Bogotá, n° 42, por ser el discurso oficial de Rivas Sacconi al tomar posesión de la silla C de dicha Academia el 24 de abril de 1961, conmemoración del Día del Idioma. La Academia Colombiana hizo un merecido honor a Rivas Sacconi al llamarlo a ocupar esa silla, que fue, en primer término, la de Caro, el humanista a quien

el nuevo académico de número ha dedicado sabios, fervorosos y pacientes trabajos.

Rivas Sacconi hizo en esa ocasión un sobrio panegírico de su antecesor (“Todo elogio de Miguel Antonio Caro es innecesario, aunque no superfluo”), trazó un apretado bosquejo de la lengua y la cultura españolas en el Nuevo Reino de Granada, pasó revista al pensamiento y la obra de los humanistas y lingüistas colombianos del siglo XIX, para luego enfocar su discurso en el lema de “la lengua, expresión del espíritu”. Llamó la atención sobre los problemas de la lengua y la cultura en América y señaló la misión de las Academias de la Lengua, no en las tareas de policía idiomática, que al cabo resultan inútiles, sino en “un trabajo global” de conservación de la tradición cultural, ya que las alteraciones sustanciales de la lengua sólo se producen “por cambios en la mentalidad del espíritu de los hablantes”. Apoyado en Bello, en Menéndez Pelayo, en Vossler y en Rosenblat, Rivas Sacconi ve con cierto optimismo el problema de la unidad lingüística española, pero no deja de advertir que “la amenaza [de la fragmentación idiomática] puede resurgir con la pérdida de impulso de nuestra cultura”. En la integridad espiritual está la clave de la integridad lingüística. Es curioso observar que las razones dadas por Menéndez Pidal hace unos diez años para demostrar una creciente unidad del idioma, sirven a Rivas Sacconi para desconfiar del futuro: “Vivimos — dice — en un mundo en que todo conspira contra la integridad espiritual de los pueblos: acortamiento de las distancias, facilidad de las comunicaciones, medios de difusión y propaganda atentan contra las costumbres, contra las tradiciones, contra la lengua, de manera persistente y deletérea”. Con todo, no llega al pesimismo de Cuervo; impone condiciones a la confianza: “Si el alma nacional está viva, si la cultura vive y es una, la lengua vivirá y será una”. Sería de indudable eficacia que un humanista contemporáneo como Rivas Sacconi planteara estas cuestiones con la extensión que merecen.

ERNESTO MEJÍA SÁNCHEZ

Tomado de *Anuario de Letras*, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de México, México, año III, 1963, págs. 330-332.



« ESTORAQUES » DE EDUARDO COTE LAMUS

COTE LAMUS, EDUARDO, 1928-1964.

Estoraques. [Bogotá], Imp. Nacional, 1963.

91 p., 1 h. láms. 22 cm. (Ediciones del Ministerio de Educación, 2).

C861.4

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

La trágica desaparición del poeta en plena madurez creadora nos hace volver la vista a su último libro en el que superó sus anteriores obras.

En 1950 publicó *Preparación para la muerte* (Imprenta Departamental, Cúcuta); en 1953 *Insistencia en la tristeza* (José Janés, Editor, Barcelona); en 1956 *Los sueños* (Insula, Madrid); en 1959 *La vida cotidiana* (Ediciones Mito, Bogotá); en 1963 *Estoraques*.

Hernando Valencia Goelkel habla en la *Nota preliminar* del proceso de su estilo: "el poeta busca empobrecerse de cuanto no resulta primordial, de todas las riquezas que comienzan a volverse espurias o inimportantes".

Se detuvo el poeta en su tierra de Santander

y en el sitio de Estoraques. Y en esa angustia por desnudarse de lo superfluo, frente a la aridez se encontró bien. Halló lo elemental y le salieron voces elementales. Formas de erosión hechas de sed y fuego, modeladas en permanencia por el viento. Volvió a Grecia con Heráclito, con Parménides, con Gorgias: con el primero para negar el río, con Parménides en la inmutabilidad de la materia, con Gorgias para no encontrar "en tanta forma cosa distinta de nuestro fracaso".

Los Estoraques antes que conmoverlo lo hicieron meditar. Su poesía hermética y dura "como la piel del Estoraque" se expresa en tensas imágenes que saltan aquí y allí, callando, pasando por un halo de silencios.

El paisaje no lo envuelve; su comprensión del mismo en busca de elementos se resuelve en una dura postura, angustiada, sin conmociones y sin sueños.

Cuando afirma "Lo que existe es la sed y el resto es nada", ve una vida inexistente, la vida como sueño, y la muerte hecha para secar los ríos. Lo dice en síntesis dura, con ira de dominación, no con ira de impotencia. Con aire de sabiduría y con resolución del que, conociendo, no debe conmoverse sino endu-

recerse con la sed y quemarse estoicamente con el fuego.

Su estilo se adhiere al Estoraque, se vuelve Estoraque, y ese es el valor de la obra. Hay una tal compenetración que sus palabras podrían fácilmente ser columnas areniscas y formas extrañas sin color, cambiantes al paso del viento — que niega el tiempo —, siempre existentes porque “ser y pensar son una misma cosa”.

Quien lea a Cote Lamus no se conmoverá, se sorprenderá, sí, acá y allá hasta alcanzar una hondura de soledad castellana en el asombro de la comparación. Alcanzará con el poeta una desolación de ojos sin lágrimas. Porque *Estoraques* mira los sueños descarnados: “El hombre nunca estuvo, pero están sus sueños” (VII).

El canto VII enmarca en el *ubi sunt* sin esperanza la posible ciudad:

Entre hierbas y templos y columnas
se recuerda: ¿quién no tuvo el sueño para huírse?
Y ¿quién no deseó en un instante
hacer con el olvido un arco
para matar lo sido?

Concluye afirmativamente sin permitirnos seguir su ruta mental. Todo es concreto y rotundo. Ni adorno ni anécdota: Estoraques. Y con ello el deseo sincero de llevar la poesía a lo elemental, la lengua a lo elemental, como un grito permanente contra huero sentimentalismo.

El tiempo, opuesto al viento, ha sido vencido por los sueños. Y en el mundo solamente la acción:

Pero nada de amor. La sed no existe.
Nada de vivir, la vida
no existe. ¿Y qué?
En este mundo los actos son columnas,
testimonios, materia de verdad.
El resto, es nulo.

Estas conclusiones negativas de que no salva sino el sueño dan la sensación de golpes tajantes, de construcción arquitectónica.

Su poesía, sumamente original en nuestras letras, salva, con el sueño, la imagen:

Su piel contiene apenas
la soledad necesaria para el odio (II).

*

El tiempo nada más en la piel del estoraque,
el tiempo como un perro que nunca llega al hueso
(III).

*

En llamas la ciudad y ardiente el viento
recorre enloquecido los recintos,
casa de citas, antiguos almacenes
de amor, fuego encendido, turbio fuego
que a los seres abrasa frente a frente
a la muerte (IV).

*

... dardos rompen el silencio
y cada sombra herida se hace grito
porque no hay sino sombras poseídas
por el viento, el que viene y el que va,
que nunca tiene paz, nunca sosiego (IV).

*

se cansaron de estar muriendo muertos
y empezaron sus uñas a arañar
la dura tierra que les vino encima” (IV).

Estoraques es el idioma nuevo de la derrota consciente que se yergue en el mundo actual para enfrentarse a la nada y salvar la fantasía. Si nada hay en el mundo de la esterilidad y la violencia, el poeta está frente a sí, su razón, con la razón de su ser. Donde todo murió queda el poder creador, también arrasador, asolador del hombre.

CECILIA HERNANDEZ DE MENDOZA

MIGUEL ANTONIO CARO Y LA CULTURA FRANCESA

El título de esta nota puede parecer singular, ya que es un hecho debidamente comprobado que Caro perteneció a una tradición clásica y española, que bien poco tenía que ver con los aires de Francia. Sin embargo, dotado como estaba de un singular talento e informado como se encontraba de lo que pasaba con nota de excelencia en el campo de los libros y de las ideas, Caro tuvo más de un contacto con autores e ideas de cuño francés, por lo que vale la pena tratar de hacer evidentes estos momentos de influjo, positivos unos y negativos otros, como homenaje modesto aunque sincero a la Francia espiritualmente eterna, que si en la Edad Media decoró el mundo conocido con monasterios y catedrales magníficas y después, en su Siglo de Oro, deslumbró al mundo con sus grandes escritores, hoy, en pleno siglo del adelanto científico y técnico, todavía tiene reservas para edificar el orden sobre valores de raíz espiritual.

LAS CARTAS DEL PADRE LACORDAIRE

Quiero ante todo destacar, como trabajo de conjunto, la versión que hizo Caro de treinta cartas del dominico Padre Lacordaire, tomadas de la edición de *Lettres du R. P. Lacordaire, à des jeunes gens* hecha por el abate Perreyve. Entre los años de 1868 y 1870 fueron apareciendo en *La Fe* y en los *Anales de la Sociedad de San Vicente de Paúl*, publicaciones bogotanas de esa época, testimoniando así de modo ejemplar el proceso espiritual de este ilustre fraile, que supo encontrar el camino de Dios por las sendas de un cálido humanismo. Por esa misma época, 1869, escribía y publicaba Caro su más densa obra filosófica, el *Estudio sobre el utilitarismo*, y allí, en el capítulo dedicado al utilitarismo como principio filosófico, acudía a la autoridad de Lacordaire (en relación con sus famosísimas *Conferencias en Nuestra Señora de París*) para reforzar sus argumentos en contra de la filosofía de Bentham.

LA « IDEOLOGÍA » DE TRACY

La circunstancia de haberse impuesto como texto oficial en el Colegio de Nuestra Señora del Rosario en Bogotá la obra del conde Destutt Tracy, *Elementos de ideología* (publicados de 1801 a 1805), llevó a Caro a presentar un informe

exhaustivo y demoleedor sobre un libro que consideraba funesto para la orientación de nuestras juventudes universitarias, ya que preconizaba nada menos que el más crudo sensualismo en oposición a las tradiciones espiritualistas recibidas de España. Este importante escrito, que abarcaba cinco capítulos, apareció en los *Anales de la Universidad de los Estados Unidos de Colombia* del año 1870.

BASTIAT, RENAN Y LOYSON

Todavía encontramos tres escritos de Caro en los que, en forma polémica o informativa, daba cuenta de algunas peculiaridades atañaderas a personajes muy conocidos en la vida cultural francesa. En un artículo intitulado *Bastiat y Bentham*, que vio la luz en *El Tradicionista* del 1º de junio de 1872, haciéndose eco de la afirmación de que "la literatura hace una pérvida guerra a la Iglesia" (atribuída por lo demás a Lacordaire), se refiere a Federico Bastiat, un economista muy acatado en nuestro medio y muy dado a hablar de "necesidades, esfuerzos y satisfacciones", y lo opone en su dialéctica al, para él, corrosivo Bentham, pues donde aquél, cristiano al fin de cuentas, comprende, prescinde, olvida o por lo menos es neutral, éste, "judío, y mal judío", no comprende, niega, odia y es enemigo declarado.

En octubre de 1864 *La Opinión*, un periódico de Bogotá, andaba haciéndose eco del "libre pensador" Renan, cosa que a Caro, fervoroso católico, no podía caerle en gracia. Escribió entonces en *El Símbolo* (12 de octubre de 1864) un artículo titulado *¿Por qué "La Opinión" reproduce a Renan?*, violento sin duda, en el que desbarataba las pretensiones de aquellos "libres pensadores" que trataban de escudarse en el "anticristiano Renan". Era, en realidad, un rechazo de la *Vida de Jesús*, leída entonces con avidez por aquellos que no comulgaban con las normas de estricta ortodoxia que regían a los católicos colombianos.

Por último, en lo que concierne a títulos dedicados en su totalidad a tema francés, destacó Caro en los *Anales de la Sociedad de San Vicente de Paúl* (20 de noviembre y 5 de diciembre de 1869) el caso lamentable y escandaloso del Padre Jacinto, superior de los carmelitas descalzos de

París y segundo definidor de la Orden en la Provincia de Aviñón, quien abandonó sus hábitos en actitud de rebeldía y tomó el camino de un azaroso calvario personal con su nombre original de Charles Loyson. Caro tradujo y comentó la correspondencia, muy interesante sin duda, cruzada entonces entre el Padre Jacinto, el obispo de Orleans y el Padre Domingo de San José, prepósito general de los carmelitas.

DESCARTES

Vienen ahora unas referencias a autores a los cuales, si no dedicó Caro un trabajo completo, sí supo destacar por las afinidades que con ellos tenía o por los puntos de desavenencia en los cuales no podía ni quería concordar. Y el primero sea Descartes, el gran filósofo, de quien se ha llegado a decir que influyó poderosamente en Caro, aunque en realidad más era en lo que se oponían que en lo que podían coincidir. En el informe sobre la *Ideología* de Tracy, del que ya se hizo mención, dedicó algunas páginas a Descartes, inspiradas en la *Historia de la filosofía* de Jules Simon. Caro consideraba el método cartesiano como hijo "de excesivo orgullo", aunque reconocía que en sus consecuencias había sido mucho más honesto que el, para él, simulador Tracy.

DE MAISTRE

Tal vez ningún autor francés ejerció sobre Caro la influencia que tuvo el conde José de Maistre, aunque esta influencia no sea posible establecerla simplemente por las referencias que a este pensador hace el colombiano en sus escritos. Caro fue en buena parte un tradicionalista convencido, o como él diría un "tradicionalista" (quizá para evitarse complicaciones con las censuras que habían caído de origen eclesiástico sobre el tradicionalismo), un ultramontano. Y precisamente por este aspecto venía a coincidir con el pensamiento y la actitud de De Maistre. Aquí sólo voy a recordar dos puntos de esta similitud. En cuanto al problema de la esclavitud (capítulo XVIII del *Estudio sobre el utilitarismo*), es clara su dependencia con respecto a De Maistre, especialmente a su obra *Del Papa* (París, 1847). En cuanto al problema de las misiones católicas, y trataba Caro de las actividades apostólicas en Colombia, es clarísima la alusión al "inmortal De Maistre", de quien era esta frase: "Jamás nación alguna fue civilizada de otro modo que por la religión" (*Essai sur le principe générateur des constitutions politiques et des autres institutions humaines*). Se trata de la crudelísima diatriba

que escribió contra Jorge Isaacs bajo el título de *El darwinismo y las misiones* y que apareció en *El Repertorio Colombiano*, tomos XII y XIII, años de 1886 a 1887.

SAN VICENTE DE PAÚL

Tuvo Caro predilección especial por dos santos, uno español y otro francés: Ignacio de Loyola y Vicente de Paúl. A este último dedicó un bellissimo discurso, publicado en *La Caridad* de Bogotá el 5 de enero de 1865. De él tomo este párrafo de suyo elocuente: "Grande satisfacción deberá ser siempre para los católicos poder oponer a la descarada voz de Lutero, la inspirada de Ignacio de Loyola, y a la hoguera encendida por Calvino la de amor y caridad que ardía inextinguible en el pecho de Vicente de Paúl". Cualquiera comentario sobra.

BARTHÉLEMY SAINT-HILAIRE

Una polémica con Juan Manuel Rudas sobre asuntos de índole religiosa, especialmente sobre enseñanza de la religión en el Colegio del Rosario, llevó a Caro a interesarse en Jules Barthélemy Saint-Hilaire, "insigne orientalista y grande admirador de Buda", de quien tomó mucho material para apabullar a Rudas, quien hacía alarde de budismo exótico entre nosotros. Como testimonio del episodio queda un interesante ensayo, *Un falso budista*, aparecido en *El Siglo Veinte* de Bogotá, 10 de agosto y 5 de septiembre de 1889.

DUPANLOUP, FOUILLÉE y MOIGNO DE VILLEBEAU

"El catolicismo liberal, o catolicismo del porvenir" tuvo sus adictos entre nosotros, destacándose entre ellos el señor Florentino Vezga, colaborador del *Diario de Cundinamarca*. Estos católicos liberales vieron en monseñor Dupanloup, con su diario *La défense sociale et religieuse*, un aliado providencial. Sin embargo Caro salió a la liza con su artículo *Un catolicismo anticatólico* (*El Tradicionista*, 4 de agosto de 1876), en el que puso las cosas en su punto: "Por lo que hace a monseñor Dupanloup, no tiene más tacha de catolicismo liberal que haber sido adverso a la definición de la infalibilidad, considerándola inoportuna; pero una vez definido el dogma, no tardó en someterse a las decisiones del concilio. El triunfo parlamentario que alcanzó su elocuencia en favor de las universidades católicas, y su brillante impugnación de la francmasonería, le han valido de la Silla Apostólica las más señaladas pruebas de aprecio, y ponen a cubierto de indignas sospechas el nombre del venerable

obispo de Orleans". El obispo Dupanloup fue el que tomó cartas en el asunto del Padre Jacinto, ya relatado. Por lo demás, y en cuanto concierne a Caro, fue seguramente mentor espiritual suyo en el proyecto de Universidad Católica que entonces alimentaba y que sólo vio realizado, aunque efímeramente, unos ocho años después.

El asesinato de García Moreno en el Ecuador tuvo resonancia polémica en nuestro medio, llegando el *Diario de Cundinamarca* a dar consejos a la nación hermana, en el sentido de que expulsara a los religiosos y se apropiara de los bienes de las comunidades. Con esta ocasión escribió Caro en *El Tradicionista* (26 de noviembre de 1875) una nota, *La nueva civilización*, en la que fustigaba la pretensión de suplantar la civilización "cuyo fundamento es Jesucristo" por una nueva, "hija del protestantismo". A este propósito entraba en consideraciones sobre la obra de Alfredo Fouillée, quien en sus opúsculos *El derecho, el genio y la fuerza, según las escuelas alemanas contemporáneas* y *El derecho y el interés, según la escuela inglesa contemporánea*, desnudaba los orígenes materialistas de esta civilización llamada moderna.

Otro autor francés que bien conoció Caro fue el ex-jesuita Moigno de Villebeau, seguidor de Galileo. Sobre sus teorías, peligrosas en cuanto daban "autoridad científica a la Biblia y forma teológica a las teorías científicas", se explaya en su escrito *Religión y ciencia* (*La Nación*, Bogotá, 2 de marzo de 1888).

CONDILLAC, JOUFFROY Y VOLTAIRE

La crítica a la *Ideología* de Tracy llevó a Caro al conocimiento y análisis de la obra de su predecesor y maestro de sensualismo, Condillac. Desde luego el filósofo francés no sale bien parado de la confrontación, y recibe todos los rechazos en que abundó para la obra de Tracy.

En cuanto al "célebre Jouffroy", autor de un *Droit naturel* muy familiar a Caro, lo invoca con gusto en los momentos álgidos de su polémica antibenthamista, de manera especial cuando se propone el estudio del utilitarismo como principio científico (capítulo II del *Estudio sobre el utilitarismo*).

No podía faltar en esta relación el nombre archiconocido de Voltaire, aunque para Caro nada positivo brindaba su pensamiento ni su obra. He aquí un testimonio: "Si, o por mal gusto literario o por espaciosos en el andar, nos hubiéramos quedado leyendo a Voltaire, y Voltaire fuese hoy maestro en nuestros colegios (y ¿qué

mucho, si lo es Tracy?), la prohibición de leerle se renovarían por la Iglesia, y nosotros, como periodistas católicos, tendríamos que ocuparnos en Voltaire, y repetir el nombre de Voltaire, como repetimos hoy el de Bentham, a pesar del tedio que nos causa quedarnos disputando, digámoslo así, en una venta, cuando el ferrocarril asoma..." (*Bastiat y Bentham*). Semejante actitud, aunque concediendo "sus momentos lúcidos" al discutido pensador francés, se deja evidenciar en las páginas de *El darwinismo y las misiones*.

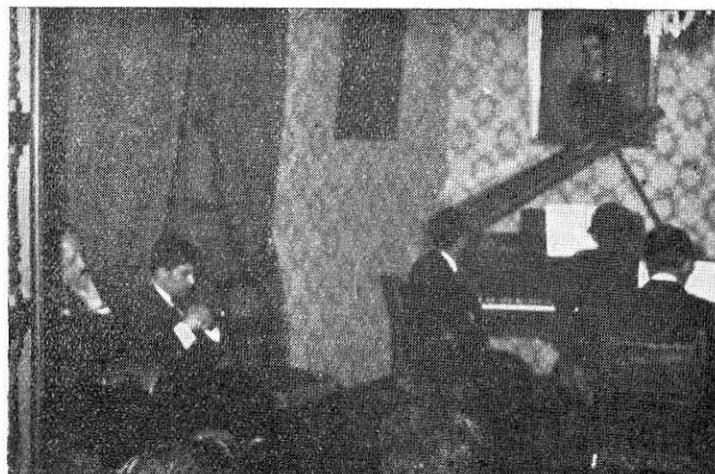
OTROS ESCRITORES FRANCESES

Todavía, en lo que concierne al pensamiento de Caro, es posible encontrar contactos tangenciales con autores franceses en la obra vasta del gran colombiano. El balance podría ser largo, pero limitémonos a algunos nombres.

ROUSSEAU, quien parecía estar detrás de las ingenuas observaciones de Isaacs sobre las tribus indígenas del Magdalena (*El darwinismo y las misiones*), no queda ni con mucho bien parado. Trouessart, gran admirador de Galileo y quien era citado jubilosamente por *El Liberal* de Bogotá, recibe honores de cita en el estupendo estudio que Caro escribió bajo el título de *Galileo* (*La Nación* de Bogotá, 16 de marzo a 20 de abril de 1888), estudio que entre otras cosas merecería ser mejor conocido y analizado (mucho más cuando está incluido en el tomo I de *Obras* de Caro, edición del Instituto Caro y Cuervo) y que no mereció ni siquiera el honor de una referencia en los muchos artículos que vieron la luz hace unos meses con ocasión del centenario de Galileo.

CHARLES COMPTE, utilitarista y autor de un *Traité de législation*, aparece destacado en el

Aspecto del concierto ofrecido en la sede del Instituto Caro y Cuervo, en Yerbabuena, por el Conservatorio Nacional de música, bajo la dirección del maestro Fabio González Zuleta. El Trío en Mi bemol para clarinete, viola y piano, de Mozart, es interpretado por los profesores Roberto Mantilla, Ernesto Díaz y Elvia de Díaz.



Estudio sobre el utilitarismo, por ejemplo en el capítulo III, cuando Caro se propone el tema del placer y del dolor. VICTOR COUSIN, autor del *Cours d'hist. de la phil. morale*, cuyas conclusiones son acogidas en el último capítulo del *Estudio* ya citado: "La moral no es otra cosa que la aplicación de los principios metafísicos a las acciones de la vida humana". MONTESQUIEU, cuyo principio de que "el hombre nace y pasa la vida en el seno de la sociedad" también es aceptado por Caro (*Estudio*, capítulo XIV):

Un autor que especialmente entusiasma a Caro es FÉNELON, cuyo *Traité de l'exist. de Dieu* tenía en gran aprecio. En la conclusión de su *Estudio* (cap. XX) lo cita al lado de Lacordaire, como inspiradores de su pensamiento. He aquí un pasaje feneloniano que le era singularmente grato: "¿Pero en dónde se halla esta razón perfecta que estando tan cerca de mí es con todo tan diferente de mí? ¿En dónde está? Es menester que ella sea una cosa real y verdadera, porque la nada ni puede ser perfecta, ni perfeccionar a las naturalezas imperfectas. ¿En dónde está, pues, esta razón suprema? ¿No es el Dios a quien buscamos?" En línea de parecida admiración está el oratoriano Padre ALPHONSE GRATRY, quien, como De Maistre, estuvo muy cerca de las inquietudes intelectuales de Caro. En el *Estudio* de que venimos hablando, y a propósito del tema de la esclavitud (cap. XVIII), Grathy le ofrece materiales fundamentales para su crítica de Hegel, Scherer y Vacherot, tomados de la obra intitulada *Los sofistas y la crítica*. Y esto no es más que un caso ilustrativo. Otro escritor que gozaba de su predilección era PIERRE-JOSEPH PROUDHON, de quien gustaba citar una frase muy de acuerdo con sus convicciones: "En el fondo de las grandes cuestiones políticas hay una cuestión teológica" (*¡Cuidado con el sofisma!*, en *El Tradicionista*, 14 de diciembre de 1875).

En el trabajo sobre *Galileo*, del que ya hablamos y que en la mente de Caro iba a ser todo un libro, acude el colombiano con frecuencia a los *Essais sur les probabilités* (París, 1820) de LAPLACE, como autoridad indiscutible que él aceptaba y seguía. Y en ese extraordinario ensayo que intituló *San Cirilo de Alejandría* (publicado primero en *El Repertorio Colombiano*, tomo XIII, 1887, y luego, con algunas variantes, en el tomo de *Artículos y discursos*, Bogotá, Librería Americana, 1888), obra bien singular para haber sido hecha en Colombia en el siglo pasado, es bien destacado el puesto que ocupa PETAVIO (Denys

Petau) con su monumental *De theologicis dogmatibus* (Amberes, 1700).

El conde de SEGUR, "persona tan calificada" según Caro, le presta definitivo auxilio en su crítica demoledora de Tracy, y con autoridad muy especial, pues fue él precisamente quien recibió a Tracy en la Academia Francesa el 28 de diciembre de 1808. El jesuíta Padre GUSTAVE-XAVIER DELACROIX DE RAVIGNAN le presta también sus luces en el *Estudio sobre el utilitarismo* (cap. IX), de modo especial cuando trata del estado religioso. De él tomaba nuestro pensador esta afirmación: "Es que el hombre nació para la verdad, que es su primera necesidad; ni puede vivir ni respirar libremente sino en la atmósfera de la verdad".

HENRI DE L'ÉPINOIS, quien publicó el proceso de Galileo en la *Revue des Questions Historiques* (1867) y quien fue autor de una obra titulada *Les preuves del procès de Galilée* (Roma y París, 1877), fue ampliamente consultado y seguido por Caro en su conocido trabajo *Galileo*. Al conde de MONTALEMBERT lo conocía, de seguro, aunque no se sintiera muy inclinado a comulgar con sus ideas. "¡El liberalismo católico y Montalembert son los ejemplos que se aducen para probar que basta un momento de luz para renegar de la causa del catolicismo!" (*¿Por qué "La Opinión" reproduce a Renan?*).

Con lo escrito basta y sobra para tener una idea de las relativas influencias francesas en la obra de Caro. Repasando esta lista de autores, y estableciendo la actitud que ante ellos tomó el pensador colombiano, es fácil notar que, separándose en esto de la moda colombiana de entonces, supo apreciar y aprovecharse de ciertas manifestaciones de pensamiento esperitualista y tradicional, que no estaban precisamente de acuerdo con las exageraciones románticas y radicales de nuestros prohombres del siglo XIX. Esto por lo que concierne a su actividad propiamente intelectual y filosófica.

LOS VIRGILIANOS FRANCESES

Pasando ahora a la actividad filológica de Caro, especialmente desarrollada en el campo de las letras latinas, puede destacarse una notable influencia de autores franceses en el transcurso de sus investigaciones.

Para el caso de las *Obras de Virgilio traducidas en versos castellanos* (Bogotá, Imp. de Echeverría Hnos., 1873-1876), se destaca en el comentario crítico y explicativo el aporte de los grandes virgilianos franceses: el padre LA RUE con su

Virgilio *ad usum delphini* (1675), FÉNELON con su *Carta a la Academia Francesa* en la que fijaba los primores de la poesía virgiliana, ROLLIN con su tratado de los estudios en el que repara en las excelencias del poeta latino, DELILLE con su traducción de las *Geórgicas* (1769) y la *Eneida* (1804), complementada con la que de las *Eglogas* hizo en 1800, TISSOT (1825-1830) con sus estudios sobre la *Eneida*, SAINTE-BEUVE con sus lecciones virgilianas (1855), N. E. LEMAIRE y su gran colección de clásicos latinos (1818-1832), PATIN con un examen de la *Eneida*, MAGUIER con un *Análisis crítico y literario de la "Eneida"* y BOISSIER con sus artículos de la *Revue de Deux Mondes* (1876).

CONDE DE VOLNEY

En cuanto al comentario latino de la versión, también latina, de *La canción a las ruinas de Itálica* del Licenciado Rodrigo Caro (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, II, 1947), es destacado el papel que hace jugar al conde de VOLNEY con su obra *Les Ruines, ou Méditations sur les revolutions des empires* (Ginebra, 1791).

LA PRESIDENCIA DE CARO Y FRANCIA

Podría todavía destacarse el hecho de que siendo Caro Presidente de la República, tuvo ocasión de manifestar en dos ocasiones solemnes sus sentimientos con relación a Francia. Cuando en septiembre de 1893 recibía las cartas credenciales del Sr. Bourgarel, ministro residente de aquel país, y cuando en noviembre de 1897 hacía otro tanto con su sucesor.

LA POESÍA DE CARO Y FRANCIA

Más interés tiene relevar la presencia de Francia en algunas de sus composiciones poéticas, pues aquí, más que en documentos oficiales, sí podían quedar manifestados sus sentimientos.

En *El Símbolo* de Bogotá (28 de junio de 1865) publicaba Caro un soneto titulado *Ernesto Renan*, del cual tomo esta cuarteta: "Renan que con la idea se desvela / de vender a Jesús, a la impostura / llama, y con barro oscuro la figura / del HOMBRE-DIOS, sacrílego modela". En 1889 escribía otro soneto, intitulado *Francia revolucionaria* (incluido en el primer tomo de *Obras poéticas*, Bogotá, Imp. Nacional, 1928), cuyo texto vale la pena incluir aquí:

Con honda envidia y homicida encono
A toda autoridad falté al respeto:
Yo corté la cabeza a Luis Capeto;
La espada que forjé restauró el trono.
Mas no a los nuevos príncipes perdono,
Y habiendo a todos nivelado, aquieto

Mi rabia al fin: mi triunfo está completo,
E himno de libertad ufana entono.

Presidentes anónimos elijo,
Cómicos democráticos reúno;
Mas ya este juego me parece eterno.
Fastídiome, y cual loca andando, erijo
Colosal torre sin objeto alguno,
O ante un negro caballo me prosterno.

Muy sentido resulta el poema que dedicó *A San Juan Bautista de la Salle*, gloria francesa, del cual tomo algunas estrofas (*Obras poéticas*, ed. cit., tomo tercero): "Tú, LA SALLE, la insistencia / viendo con que intenta el mundo / matar con su hálito inmundo / la inocencia, / mirando los escorpiones / que con engañosos brillos / roban a Dios los sencillos / corazones, / en el corazón de Francia, / siervo de Dios bienhadado, / fundas el apostolado / de la infancia".

Pero lo más interesante será incluir aquí el texto francés, debido al mismo Caro, de su soneto conocido con el título de *Mi ofrenda* (*Obras poéticas*, ed. cit., tomo primero):

Seigneur, si ce n'est pas la fleur de l'innocence
La seule qui vous plaît de nos oblations,
Si vous au coeur qui pleure accordez vos pardons
Et la gloire éternelle aux fruits de pénitence;
Puis, si par un miracle, un excès de clémence,
Vous acceptez auprès de volontaires dons,
La fatigue, le mal, tout ce que nous souffrons,
Pourvu que l'âme adore, ô Dieu! votre sentence.
Si l'humaine douleur, les misères d'ici
Peuvent mériter bien, et devenir aussi,
Par votre sang divin, des souffrances divines,
Je ne porterai pas, qu'importe? à votre autel
La rose ou le laurier, stériles pour le ciel;
Mais j'y déposerai ma couronne d'épines.

POETAS FRANCESES TRADUCIDOS

Como un indicio sintomático de las tendencias de Caro en literatura puede tomarse la escogencia que hizo de poetas franceses para traducirlos. Aquí, para terminar, incluyo la relación somera de esos nombres.

ADRE CHÉNIER (1762-1794), tenido por los románticos como un precursor, pero que en realidad fue un clásico, seguidor de Teócrito y Virgilio. De él tradujo Caro *La jeune captive*, famosísima poesía escrita por Chénier en la prisión de San Lázaro. VICTOR HUGO (1802-1885), el más romántico de los poetas franceses, y de quien tradujo varios poemas: *A una niña*, *Napoleón* y *A Francia*. ALPHONSE DE LAMARTINE (1790-1869), poeta de fino lirismo y hasta manierista y en quien puede encontrarse un lejano eco de Petrarca, de cuyas *Premières méditations poétiques* tradujo *Le lac* (del Bourget), donde el poeta

conoció en 1816 a la mujer que iba a ser su esposa y a la que inmortalizó bajo el nombre de Elvire.

SULLY PRUDHOMME (1839-1907), un parnasiano, fue sin duda el poeta francés que más impacto produjo en Caro, hasta el punto de hacer una traducción de su obra, que vio la luz en 1905 (Bogotá, Librería Americana), bajo el título de *Poesías de Sully Prudhomme*. De RACINE (1639-1699), el más grande poeta del siglo de Luis XIV, llegó a traducir una *Invocación a Cristo*. De EUGÉNIE DE GUÉRIN (1805-1848), quien cabe dentro del romanticismo, tradujo nuestro literato una poesía que él intituló *Cantando siempre*. De BÉRANGER (1780-1857), un poeta de auténtica inspiración popular, tradujo *Las golondrinas*. De JOSÉ MARÍA DE HEREDIA (1842-1905), poeta parnasiano nacido en Cuba pero francés por su lengua, tradujo *Los conquistadores*.

Hizo Caro otras traducciones de estos autores franceses y de otros muy poco conocidos; pero con los datos anteriores basta para formarse una idea de sus predilecciones más que de sus influencias.

Creo haber cumplido en esta forma con el propósito indicado en el título de esta nota. La visión que queda no es la de un Caro tributario de Francia, ni mucho menos, pero sí la de un Caro plenamente consciente de la importancia que debía dar a la cultura y al espíritu de los franceses. No tiene desde luego el calor con que otros colombianos, sus contemporáneos, adherían a las cosas de Francia, pero por lo menos muestra la suficiente responsabilidad para no dejar al margen de sus intereses lo que nos venía de la dulce Francia.

CARLOS VALDERRAMA ANDRADE.

EXPOSICION BIBLIOGRAFICA COLOMBO-FRANCESA

El viernes 18 del presente mes de septiembre se inaugura, en la Biblioteca Luis-Angel Arango del Banco de la República, la Exposición Bibliográfica Colombo-Francesa, que estará abierta hasta el próximo 2 de octubre. La Exposición ha sido patrocinada por la Biblioteca Luis Angel Arango, la Embajada de Francia y el Instituto Caro y Cuervo, dentro del programa de actos culturales de amistad franco-colombiana que se verificarán con motivo de la visita del Presidente de Francia a Colombia.

La Exposición tiene por objeto presentar, a través de los libros, una visión de lo que

han significado los nexos entre la cultura francesa y la nuestra. Varios aspectos se encuentran documentados en las obras exhibidas.

1. Traducciones de autores franceses por colombianos
2. Traducciones al francés de autores colombianos
3. Obras de viajeros franceses sobre Colombia
4. Obras colombianas relativas a Francia.
5. Ediciones francesas de obras colombianas.

Además se exhiben fotocopias de documentos inéditos relativos a la historia de la Independencia de Colombia, existentes en archivos del Estado francés.

Simultáneamente con la exposición de materiales bibliográficos, que tiene carácter histórico retrospectivo, se ofrece una muestra del libro francés contemporáneo, constituida por varios centenares de obras francesas de reciente publicación sobre distintas materias: literatura, arte, ciencias, técnica, filosofía, religión, economía, etc. Terminada la exposición, estos libros constituirán el primer fondo de la sala francesa, donada por el Gobierno de Francia a la Biblioteca Luis-Angel Arango, que será acrecentada por sucesivos aportes, con el fin de mantenerla al día.

Alumnos y profesores latinoamericanos del Seminario Andrés Bello escuchan el concierto de música de cámara ofrecido por el Conservatorio Nacional en Yerbabuena.



« PRESENTE Y FUTURO DE LA LENGUA ESPAÑOLA »

UNA ENCICLOPEDIA DEL ESPAÑOL CONTEMPORANEO. — LA UNIDAD LINGÜÍSTICA HISPANOAMERICANA. — SU CONSERVACION SE DECIDIRA EN EL CONTEXTO DE LA EVOLUCION HISTORICA. — EL PROBLEMA NO ES LINGÜÍSTICO SINO POLITICO. — UNIDAD BAJO EL SIGNO DE LA INDEPENDENCIA REAL Y DE LA TRADICION HISPANICA E INDIGENA.

Con este título se han publicado 2 gruesos volúmenes que contienen las Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas. Han sido publicados por el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid en 1964. El I volumen tiene xix + 540 páginas y el II 460.

El volumen I se inicia con un breve *Prólogo* de D. Ramón Menéndez Pidal, una *Presentación* de D. Gregorio Marañón y el *Sumario* (p. xvii-xix). Viene luego una serie de estudios encuadrados dentro de los siguientes temas: *El español americano*, *El español en la Argentina*, *La división dialectal*, *Variantes dialectales en España*, *El español en Filipinas*, *El judeo-español*, *La expansión del español*, *Atlas lingüísticos y toponimia*, *El español hablado*, *El español literario*.

Los estudios sobre *El español americano* se inician con *El español hablado en Colombia y su Atlas lingüístico*, de Luis Flórez (p. 5-77), que constituye un buen sumario de los diversos fenómenos que se manifiestan actualmente en el uso de la lengua española por los colombianos y una muy clara información sobre el estado actual de los trabajos del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia, del cual se da una muestra que incluye 50 mapas.

En *Thesaurus*, correspondiente al mes de agosto de 1964, se publica un extenso comentario sobre esta obra, escrito por D. José Joaquín Montes, al cual pertenecen los siguientes párrafos:

La noticia sumaria que hemos dado sobre el contenido de los dos volúmenes es suficiente para demostrar que la caracterización de la obra por los editores como "verdadera enciclopedia del español contemporáneo" está lejos de ser una exageración. Difícil será encontrar un problema lingüístico vigente entre los estudios del área hispanoamericana que no tenga su reflejo en la obra; y son pocos los nombres que

faltan en ella para que esté completa la nómina de cuantos han logrado algún renombre en el campo de los estudios de lingüística hispánica. Por lo demás, la presentación tipográfica es de gran pulcritud.

¿Qué conclusión puede extraerse del trabajo conjunto de tantos y tan distinguidos especialistas reunidos bajo la común preocupación de la unidad lingüística hispanoamericana respecto a tal unidad?

Es evidente que la mayoría de ellos es optimista, justificadamente optimista sobre el destino unitario del español; aunque por supuesto su disgregación o su conservación unitaria no va a decidirse dentro de la lengua sino dentro del más amplio contexto de la evolución histórica, de los cambios económico-sociales y políticos. Pero precisamente por ello es más acertado esperar que el futuro inmediato vea integraciones unificantes y no disgregaciones particularizadoras, pues tal es la tendencia evidente dentro del desarrollo histórico contemporáneo. Así lo han visto casi todos los que en estos volúmenes tocan expresamente tal problema. Sólo Dámaso Alonso muestra una visión histórica pesimista que teme la disgregación, si bien en futuro muy remoto. En fin, que el problema no es lingüístico sino político; que no se trata de si en el futuro habrá en Hispanoamérica y en España una multiplicidad de lenguas, posibilidad que contradicen las actuales tendencias del desarrollo social, sino si la unidad, que por lo que hace a Hispanoamérica parece inevitable, se realizará bajo el signo de la independencia real de cada país y de la común tradición hispánica e indígena o si permitiremos que ella nos sea impuesta tras la sujeción en los dominios económico y político por las fuerzas secularmente adversas a nuestro desarrollo autónomo y ajenas a nuestra tradición cultural y lingüística que a la larga borrarían también esta tradición para suplantarla por la suya.

HOMENAJE DE LAS ACADEMIAS DE COLOMBIA
A LA CULTURA FRANCESA

El Colegio Máximo de las Academias de Colombia celebrará el 21 del presente mes, en el paraninfo de la Academia Colombiana, un solemne acto de homenaje a la cultura francesa con motivo de la visita a Colombia del Presidente de Francia.

En dicho acto llevarán la palabra, en nombre de las distintas instituciones, los siguientes oradores:

Dr. JOAQUÍN PIÑEROS CORPAS, Secretario del Colegio Máximo de Academias.

Dr. EDUARDO GUZMÁN ESPONDA, Subdirector de la Academia Colombiana, quien pronunciará unas palabras sobre *La lengua francesa en la cultura colombiana*.

General JULIO LONDOÑO, Presidente de la Academia Colombiana de Historia, quien hablará sobre *Francia en la historia de Colombia*.

Dr. HÉCTOR PARRA GÓMEZ, Presidente de la Sociedad Colombiana de Ingenieros, quien disertará sobre *El aporte de Francia en la ingeniería colombiana*.

Dr. EDMUNDO RICO, delegado para este acto por la Academia Nacional de Medicina, quien desarrollará el tema de la *Contribución de Francia al progreso de la medicina colombiana*.

Dr. LEOPOLDO GUERRA PORTOCARRERO, representante en este acto de la Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, quien presentará un trabajo sobre *La ciencia francesa en Colombia*.

Dr. GUILLERMO GONZÁLEZ CHARRY, Presidente del Colegio Máximo de las Academias de Colombia y de la Academia Colombiana de Jurisprudencia, quien expondrá algunas ideas sobre *El influjo de Francia en el derecho colombiano*.

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

Muy agradecido al Instituto Caro y
Cuervo por el tomo I de la hermosa edición
de las Obras de Caro, envío mi felicitación
al Instituto por haber dado comienzo a
esta nueva y grande empresa

Ramón Menéndez Pidal

LA PRODUCCION LITERARIA Y CIENTIFICA COLOMBIANA

RUBÉN PÉREZ ORTIZ, *Anuario bibliográfico colombiano*.
Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 182 p.

Un nouveau volume, le quatrième, de l'Annuaire Bibliographique dont nous avons mentionné les tomes précédents dans *PP* 5, 247, paraît à présent par les soins de la section bibliographique de l'Institut Caro y Cuervo de Bogotá. Comme tous les autres, ce volume a été élaboré par le chef de la section bibliographique de l'Institut, le Dr. Rubén Pérez Ortiz avec la collaboration de Francisco José Romero Rojas. A la différence des autres volumes précédents qui englobaient des données bibliographiques s'étendant sur deux ans et plus, cet annuaire enregistre la production littéraire et scientifique colombienne d'une seule année: 1961. Il est réconfortant de voir paraître à un si bref intervalle de temps cette riche bibliographie colombienne de tous les domaines et toutes les branches scientifiques et artistiques et il serait souhaitable qu'à l'avenir, les bibliographes colombiens soient toujours à même d'accomplir leurs tâches avec la même diligence et la même promptitude. Particulièrement précieuse est dans ce nouveau volume de l'annuaire la liste des nouvelles publications périodiques qui ont commencé à paraître en Colombie en 1961 (84 titres!) et celle de toutes les librairies et maisons d'édition de Bogotá et des autres villes de Colombie. Tous les quatre volumes de

l'annuaire donnent une image complète et concrète de la vie scientifique et des activités littéraires et artistiques en Colombie depuis 1951 (le premier volume saisit la production des années 1951 à 1956, le 2^e de 1957 à 1958 et le 3^e de 1959 à 1960). La lecture des annuaires montre combien sont par exemple relativement rares les traductions littéraires paraissant en Colombie (le marché colombien est de toute évidence ravitaillé en traductions par la production paraissant dans d'autres pays latino-américains, notamment en Argentine et au Mexique); d'autant plus faut-il apprécier les traductions de publications scientifiques publiées par les soins de l'Institut Caro y Cuervo. Nous avons été le plus surpris de voir la faiblesse de la pénétration de la littérature colombienne dans les pays d'expression non espagnole; l'auteur le plus traduit est Germán Arciniegas et parmi ceux qui ne vivent plus José Eustasio Rivera dont le roman *La Vorágine* a paru en 1951 en français, en 1955 en tchèque et en suédois et dernièrement en 1957 en russe. Les russes ont publié en 1961 un seul livre colombien, le seul d'ailleurs dont une traduction ait paru en cette année dans le monde, les *Hongos de la Riba* de Luis C. López.

ZDENĚK HAMPEJS (*Praha*).

Tomado de *Philologica Pragensia*, Academia Scientiarum Bohemoslovenica, Praga,
1964, núm. 1, págs. 96-97.

GERHARD ROHLFS, « DOCTOR HONORIS CAUSA » POR TERCERA VEZ

En el núm. 36 (p. 6) de estas *Noticias Culturales* registramos con gran satisfacción la honrosa distinción con que ha sido galardonado nuestro colaborador el Dr. Gerhard Rohlfs por haberle conferido la Universidad de Palermo el título de «*Doctor honoris causa*».

Con mayor satisfacción registramos y celebramos ahora el nuevo doctorado *honoris causa* que le acaba de conferir la Universidad de Turín. Con este último, son ya tres los títulos de «*Doc-*

tor honoris causa» concedidos al autor del *Manual de filología hispánica* (volumen XII de nuestra serie mayor de publicaciones), pues el primero se lo confirió la Universidad de Atenas con ocasión del centenario de la Universidad.

El Dr. Gerhard Rohlfs fue el sucesor de Carlos Vossler en la cátedra de la Universidad de Munich y es, actualmente, Consejero de Honor del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE JUNIO DE 1964

- ACADEMIA ESPAÑOLA. — Año de 1964. Madrid, Imp. Silverio Aguirre Torres, 1964. 364 p.
- ALBRECHT, HELLMUTH F. G. — La épica juglaresca alemana del siglo XII. Tucumán, Universidad Nacional, Facultad de Filosofía y Letras, 1963. 109 p. (Cuadernos de Humanitas, 15).
- ALEXANDRESCU, GR. — Poesii și fabule. Bucuresci, Editura Librăriei Socecă, 1900. 111 p.
- ALVAR, MANUEL. — Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón. Cuestionario. Sevilla, [Consejo superior de Investigaciones Científicas], 1963. 142 p.
- ARGUEDAS, ALCIDES. — Obras completas. Preparación, prólogo y notas por Luis Alberto Sánchez. Madrid, Aguilar, 1959. 2 v.
- ARIZA, ALBERTO E. — Los dominicos en Panamá... Bogotá, [Cooperativa de Artes Gráficas, 1964]. 95 p.
- AVALLE-ARCE, JUAN BAUTISTA. — El Inca Garcilaso en sus "Comentarios" (Antología vivida). [Madrid], Edit. Gredos, [1964]. 282 p. (Biblioteca Románica Hispánica VI: Antología Hispánica, 21).
- BARROS, DANIEL. — Mujer en la calle (1959). [s. l.], Ediciones Ancú, [s. a.]. 51 p.
- BELMONTE ROMÁN, LUCÍA, *comp.* — Compilación en orden alfabético de encabezamientos de materia para las bibliotecas universitarias... Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 1962. 804 p.
- BOGGS, RALPH STEELE. — La adivinanza. Coral Gables, University of Miami Press, 1963. 24 p. Separata de *Folklore Americas*, June-December 1963, vol. XXIII, nos. 1-2.
- CARDOT, CARLOS FELICE. — Noticias para la historia de la diócesis de Barquisimeto. Caracas, [Talleres Tip. Ariel], 1964. 187 p.
- CENTRO DE HISTORIA DE NORTE DE SANTANDER. — Corona fúnebre de monseñor José Luis Niño... [Cúcuta, Imp. Departamental, 1964]. 52 p. (Documentos Históricos).
- DÉDÉYAN, CHARLES. — L'Italie dans l'oeuvre romanesque de Stendhal. Paris, Société d'Édition d'Enseignement Supérieur, 1963. 2 v.
- DEMING, ROBERT H. — A bibliography of James Joyce. Studies. [Kansas], University of Kansas Libraries, 1964. 180 p. (University of Kansas Publications, Library Series, 18).
- DÍAZ MACHICAO, PORFIRIO. — Crónica de crónicas. [La Paz], Edit. "Don Bosco", 1963. 154 p.
- ELIADE, MIRCEA. — Aspects du mythe. [Paris], Gallimard, [1963]. 246 p. (Collection Idées, 32).
- ESQUILLO. — Prometeo encadenado. Introducción, versión directa del griego, notas y comentarios de E. Ignacio Granero... Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1963. 108 p.
- FABRE, JEAN. — Lumières et romantisme; énergie et nostalgie de Rousseau à Mickiewicz. Paris, Librairie C. Klincksieck, [1963]. xi, 302 p.
- FERNÁNDEZ NARANJO, NICOLÁS. — Diccionario de bolivianismos, [por] Nicolás Fernández Naranjo y Dora Gómez de Fernández. Con un suplemento y ocho apéndices. La Paz, Bolivia, Universidad Mayor de San Andrés, 1964. 251 p.
- GARCÍA-MAZAS, JOSÉ. — El poeta y la escultora. La España que Huntington conoció. Prólogo de Pedro Laín Entralgo... Madrid, Revista de Occidente, [1962]. 520 p.
- GARIBAY K., ANGEL M^a — Poesía náhuatl. I: Romances de los señores de la Nueva España. Manuscrito de Juan Bautista de Pomar, Tezcoco, 1582. Paleografía, versión, introducción, notas y apéndices de Angel M^a Garibay K. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1964. xlv, 241 p. (Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl).
- GUYARD, MARIUS-FRANÇOIS. — Recherches claudéliennes; autour des *Cinq Grandes Odes*. Paris, Librairie C. Klincksieck, [1963]. vii, 112 p. (Bibliothèque Française et Romaine, Série C: Études Littéraires, 6).
- HILDEBRANDT, MARTHA. — Diccionario guajiro-español. Caracas, Ministerio de Justicia, 1963. 273 p. (Lenguas Indígenas de Venezuela, Publicación de la Comisión Indigenista, 2).
- IMAÑA CASTRO, TEODOSIO. — Acerca de "El tabú bolivarista". [La Paz, Bolivia, Universidad Mayor de San Andrés, 1963]. 82 p.
- INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFÍA E HISTORIA. — Guía de los documentos microfotografiados por la unidad móvil de microfilm

- de la Unesco. México, 1963. 317 p. (Fuentes Documentales para la Historia de América, Guías, 1).
- ISAZA CALDERÓN, BALTASAR. — Hay que salvar a la Universidad. [s. p. i.]. 12 p.
- LIBROS en venta en Hispanoamérica y España. Un servicio informativo preparado bajo la dirección de Mary C. Turner. New York, R. R. Bowker, 1964. 1891 p.
- MARTÁN GÓNGORA, HELCÍAS. — La rosa de papel. (Sonetos). [Bogotá, Ediciones Medusa], 1964. 98 p.
- MAURON, CHARLES. — Des métaphores obsédantes au mythe personnel. Introduction à la psychocritique. Paris, Librairie José Corti, 1963. 380 p.
- MONTI, VINCENZO. — La cantica bass-villiana e i quattro sonetti sopra la morte di Giuda di Vincenzo Monti ... Brescia, Stampe Bendiscioli, 1799. 71 p.
- MOUNIN, GEORGES. — Les problèmes théoriques de la traduction. Préface de Dominique Aury. [Paris], Gallimard, [1963]. xii, 296 p. (Bibliothèque des Idées).
- MUJICA, ELISA. — Catalina. Novela. Madrid, Aguilar, [1963]. 163 p.
- OLMSTED, D. L. — A history of Palaihnihan phonology. Berkeley, University of California Press, 1964. 72 p. (University of California Publications in Linguistics, 35).
- PATIÑO, VÍCTOR MANUEL. — Plantas cultivadas y animales domésticos en América equinoccial. 1ª ed. Cali, Imp. Departamental, 1963. 547 p.
- PERALES OJEDA, ALICIA. — Asociaciones literarias mexicanas. Siglo XIX. México, Imp. Universitaria, 1957. 275 p. (Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Literarios).
- PÉREZ CABRERA, JOSÉ MANUEL. — Historiografía de Cuba. México, [Instituto Panamericano de Geografía e Historia], 1962. xv, 394 p. (Instituto Panamericano de Geografía e Historia, Comisión de Historia, 106, Historiografías, 7).
- PETRESCU, CAMIL. — Teatru. t. 3. [București], Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1958. 365 p.
- PICÓN-SALAS, MARIANO. — Hora y deshora. Temas humanísticos; nombres y figuras; viajes y lugares. Caracas, Publicaciones del Ateneo de Caracas, 1963. 176 p.
- PIMENTEL, FRANCISCO. — Argumentos de óperas. Caracas, [Publicaciones Populares del Ateneo de Caracas], 1963. 31 p. (Lecturas Venezolanas, 4).
- PINTO, LUIS C. — Entre gauchos y gaúchos. Argentinismos y brasilerismos; idioma nacional argentino. (Ensayos lingüísticos). Buenos Aires, [Edit. "Nueva Vida"], 1963. 123 p.
- PIRU, AL. — Literatura romîna veche. [București], Editura pentru Literatură, 1961. 601 p.
- POCATERRA, JOSÉ RAFAEL. — Patria la mestiza. Caracas, [Publicaciones Populares del Ateneo de Caracas], 1962. 29 p. (Lecturas Venezolanas, 1).
- POULET, GEORGES. — L'espace proustien. [Paris], Gallimard, [1963]. 183 p.
- PRIMER simposio interamericano de lingüística. Ponencias. Cartagena, 1963. [s. p.].
- RAGUCCI, RODOLFO M. — Cumbres del idioma. Antología de poetas y prosadores españoles antiguos y modernos, presentados en orden cronológico con noticias biográficas y críticas, profusión de notas explicativas y síntesis completa de la historia literaria de España. Buenos Aires, Edit. Don Bosco, [1963]. xxxi, 798 p.
- LA RESISTENCIA alemana contra Hitler (El 20 de julio de 1944). Bonn, Berto-Verlag, [1960]. 338 p.
- REVOLLO, PEDRO MARÍA. — Costeñismos colombianos o apuntamientos sobre lenguaje costeño de Colombia. Barranquilla, [Edit. Mejoras], 1942. xv, 320 p.
- RIVAS SACCONI, FERNANDO. — Existencia de la política internacional de Colombia. Tomo I: Nuestro siglo XIX. Prólogo del doctor Eduardo Santos. Bogotá, Edit. "El Gráfico", 1949. xii, 158 p.
- RIVAS SACCONI, JOSÉ MANUEL. — El latín en Colombia; bosquejo histórico del humanismo colombiano. Bogotá, [Librería Voluntad], 1949. viii, 484 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 3).
- Informe sobre las labores del Instituto Caro y Cuervo en el período comprendido entre junio de 1962 y junio de 1963. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 8 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XVIII, 1963.

- RODRÍGUEZ DEL BARCO, J. — Poemas de esperanza. Madrid, ["Gráficas Menor", 1958]. 62 p.
- RODRÍGUEZ, MARCO TULLIO. — La gran prensa en Colombia. Bogotá, Edit. Minerva, 1963. 183 p.
- RODRÍGUEZ DE MONTES, MARÍA LUISA. — Léxico de la alimentación popular en algunas regiones de Colombia. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964. p. 44-98. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XIX, 1964.
- ROMERO DE VALLE, EMILIA. — Corona a la memoria de Rafael Heliodoro Valle. Compilación, notas y biografía por Emilia Romero de Valle. México, D. F., Edit. Libros de México, 1963. 332 p.
- RÖTHLISBERGER, ERNST. — El Dorado. Estampas de viaje y cultura de la Colombia suramericana. Primera versión castellana de Antonio Zubiaurre, con prefacio de Walter Röthlisberger. Bogotá, Talleres Gráficos del Banco de la República, 1963. xx, 461 p. (Archivo de la Economía Nacional, 26).
- ROULIN, PIERRE. — Paul Valéry, témoin et juge du monde moderne. Neuchâtel, Imprimerie Centrale, 1964. 268 p.
- SADOVEANU, MIHAIL. — Evening tales. Bucharest, Foreign Languages Publishing House, 1958. 443 p.
- SADZIK, JOSEPH. — Esthétique de Martin Heidegger. Paris, Éditions Universitaires, [1963]. 211 p. (Encyclopédie Universitaire).
- SALAS BALUST, LUIS. — Constituciones, estatutos y ceremonias de los antiguos colegios seculares de la Universidad de Salamanca. Edición crítica. t. II. Salamanca, [Universidad de Salamanca], 1963. 526 p. (Acta Salmanticensia, Serie de Historia de la Universidad, 3).
- SAMPER GNECCO, ANDRÉS. — Las relaciones públicas; qué son, y para qué sirven. Con análisis de treinta casos reales. Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1963. 168 p. (Colección Molino del Progreso).
- SIGÜENZA, JOSÉ DE. — Fundación del monasterio de El Escorial. Prólogo de Federico Carlos Sainz de Robles ... [Madrid], Aguilar, [1963]. xviii, 470 p. (Evocaciones y Memorias).
- SUÁREZ-MURIAS, MARGUERITE C. — La novela romántica en Hispanoamérica ... New York, Hispanic Institute in the United States, 1963. 247 p.
- SULLIVAN, JEAN M. — Maritain's theory of poetic intuition. [Fribourg, Imprimerie St. Canisius, 1964]. 136 p.
- TEATRUL romînesc contemporan. [Bucureşti], Editură Tineretului, [s. a.]. 2 v. (Biblioteca Scolarului, 39 y 40).
- THIBAUDET, ALBERT. — Montaigne. Texte établi par Floyd Gray d'après les notes manuscrites. [Paris], Gallimard, [1963]. 571 p.
- VELÁZQUEZ, MARÍA DEL CARMEN. — La España de Carlos III de 1764 a 1776 según los embajadores austríacos... México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1963. 183 p. (Cuadernos del Instituto de Historia, Serie Documental, 3).
- VENEZUELA, *Presidencia de la República*. — La doctrina positivista. Caracas, [Edit. Arte], 1961. 2 v. (Pensamiento Político Venezolano del Siglo XIX, 13, 14).
- VETANCURT, AGUSTÍN DE. — Teatro mexicano. Descripción breve de los sucesos ejemplares de la Nueva-España en el Nuevo Mundo Occidental de las Indias. II: De los sucesos militares de las armas; tratado de la ciudad de México; tratado de la ciudad de Puebla. Madrid, José Porrúa Turanzas, Editor, 1960. viii, 330 p. (Colección Chimalistac de Libros y Documentos acerca de la Nueva España, 9).
- VIDOS, B. E. — Manual de lingüística románica. Traducción de la edición italiana por Francisco de B. Moll ... Madrid, Aguilar, [1963]. xxiii, 416 p. (Biblioteca Cultura e Historia).
- VISMARA, MARISA. — La poesía de la naturaleza en los "Carmina" de Miguel Antonio Caro. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964. 23 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XIX, 1964.
- WETHEY, HAROLD E. — Arquitectura virreinal en Bolivia. Recopilación y traducción de José de Mesa y Teresa Gisbert. La Paz, Universidad Mayor de San Andrés, 1960. 198 p.
- WORTH HÜTTL, GERTA. — Foreign words in Russian. A historical sketch, 1550-1800 ... Berkeley, University of California Press, 1963. 132 p. (University of California Publications in Linguistics, 28).
- ZAPATA OLIVELLA, MANUEL. — Detrás del rostro. Novela. Madrid, Aguilar, [1963]. 159 p.